

Gedichten/Gedichte

niederländisch/deutsch

Paul Bogaert, Tomas Lieske, Tonnus Oosterhoff

übersetzt von

*Andreas Ecke (P. Bogaert) und
Gregor Seferens (T. Lieske, T. Oosterhoff)*

Flamen und Niederländer beim Lyrikertreffen Münster 2005

Mit dem Flamen Paul Bogaert (*1968) und den Niederländern Tomas Lieske (*1943) und Tonnus Oosterhoff (*1953) war die niederländischsprachige Lyrik beim 14. Münsteraner Lyrikertreffen vom 2.-5. Juni 2005 einmal mehr prominent vertreten.

Auf den folgenden Seiten dokumentieren wir ihren Beitrag durch eine Auswahl der in Münster vorgetragenen Gedichte, die hier teilweise erstmals veröffentlicht werden.

Das Gedicht von Tonnus Oosterhoff ist in formaler Auseinandersetzung mit den Inventionen in C-Moll (BWV 773) und F-Moll (BWV 795) von Johann Sebastian Bach entstanden. Die Instruktion des Autors, zunächst die Musik anzuhören, wird in Oosterhoffs Gedichtband *Wij zagen ons in een kleine groep mensen veranderen* (Amsterdam 2002) durch eine beiliegende CD-ROM ermöglicht, die neben 'sich bewegenden' Gedichten auch die genannten Inventionen Bachs enthält.

Tomas Lieske

Met al haar kristal en ijs en prismapracht
wacht de karaf. De gracht met witte plekken
en uitgebeten resten doorkruist de straten
van mijn jeugd. Als een flard reclame
dobbert de agenda van mijn leven,
de afspraken vervagen, de nummers, namen.

Jouw gezicht is beurtelings plat op de ruit getekend
en dan weer vol met sap uit zijn fatsoen getrokken.
De nagels groeien in de palmen van je hand, je blaft,
en hoe ik redeneer of de vrede te bewaren tracht,
wat moet ik met je vacht, met je schuine ogen,
je twee benen die haaks en vreemd een rok uit steken?

Mijn onnodig wreed getoonzette gambiet,
mijn vergeten van jouw Egyptische gezicht
mijn impotentie om mijn semantemen
uit het meer van maagzuur op te vissen,
mijn vaardige en zeer hautaine val,
de ramsbazuinen en de koren in mijn hoofd,
de akoestische beitel van jouw stem,
terwijl ik op een bijna volgezogen vlot
langs een nieuwe uitleg drijf.

Mijn onvermogen en het bitter dat ik om me spreid,
de scherven die in mijn lichaam zijn gekropen,
de glazen stengels in de morgen
waarover ik met mijn geheugen hang te drogen
en in de gang de vlekken op de muur,
door beginbier kromgebogen schilderijen.

Tomas Lieske

Mit all ihrem Kristall und Eis und Prismenpracht
wartet die Karaffe. Die Gracht mit weißen Flecken
und herausgeätzten Resten durchkreuzt die Straßen
meiner Jugend. Wie ein Reklamefetzen
dümpelt der Kalender meines Lebens,
die Termine verblassen, die Nummern, die Namen.

Dein Gesicht ist mal platt aufs Fenster gemalt
und mal voller Saft aus seiner Form gezogen.
Die Nägel wachsen in die Flächen deiner Hand, du bellst,
und wie ich Gründe nenn oder den Frieden zu bewahren suche,
was soll ich denn mit deinem Fell, mit deinen schrägen Augen,
deinen zwei Beinen, die quer und fremd aus einem Rock rausragen?

Mein unnötig brutal vertontes Gambit,
mein Vergessen deines ägyptischen Gesichts,
meine Impotenz, mein Semantem
aus dem Magensäuremeer zu fischen,
mein geschickter und sehr dünkelfafter Fall,
die Widderhörner und die Chöre in meinem Kopf,
der akustische Meißel deiner Stimme,
während ich auf einem beinah vollgesogenem Floß
an einer neuen Erklärung entlang treibe.

Mein Unvermögen und das Bittere, das ich verbreite,
die Scherben, die in meinen Körper krochen,
die gläsernen Stengel am Morgen,
über die ich mit meiner Erinnerung zum Trocknen hänge,
und im Flur die Flecken an der Wand,
von den Anfangsbieren verzogene Gemälde.

Tomas Lieske

Zoutkaravaan

Er is een zoutkaravaan verdwenen. Zoals een meisje
van veertien kan verdwijnen. Eeuwig
zijn ze doorgelopen, zijn de kamelen door het oog
gekropen. De berijders van de dieren waren
in hun verlangen naar zuiverheid verkleind
tot onmogelijk weerzien tussen de zandkorrels
verloren geraakt. Dat althans in het oog
van de kamelen, want die voelden zich uitvergroot,
vergroeid tot schommelende sterrenschepen, tot hemel
vullende proporties; doorzichtig zijn ze opgestegen.
Hun adem van fluitgras bevroor tot melkwegen.
Een karavaan verdween, alleen het zout
stoof naar alle kanten, werd overal gevonden.

Zoals een meisje van veertien. Sokjes
met ronde-oren-beren, maar geboren
om te verdwijnen naar een nachtelijke hemel.
Nog nooit ongesteld, maar wel zwanger
van een wonder: zout, al dat zout.
Een kamer die nooit zal worden afgebouwd;
een weg naar school met afstapmogelijkheid;
een laatste trein, onbedoeld station, het zout
van een oud shirt dat bij de schoenpoets lag.
Iedere dag komt de post, nooit een bericht;
een plots gezicht tussen de massa in een vreemde stad:
al die wonden, het fluitend ademen in een telefoon,
haar sterrenschip dat tegen de muren hangt.

Tomas Lieske

Salzkarawane

Eine Salzkarawane ist verschwunden. So wie eine
Vierzehnjährige verschwinden kann. Endlos
sind sie weitergezogen, sind die Kamele durch Ohr
gegangen. Die Reiter der Tiere waren
in ihrem Wunsch nach Reinheit verkleinert
zu unmöglichem Wiedersehen und zwischen den Sandkörnern
verloren gegangen. Jedenfalls in den Augen
der Kamele, denn die hatten das Gefühl, vergrößert zu sein,
ausgewachsen zu schaukelnden Sternenschiffen, zu himmel-
füllenden Proportionen; durchsichtig sind sie in die Höhe gestiegen.
Ihr Atem aus Pfeifgras gefror zu Milchstraßen.
Eine Karawane verschwand, nur das Salz
staubte in alle Richtungen, wurde überall gefunden.

Wie eine Vierzehnjährige. Socken
mit Runde-Ohren-Bärchen. Aber geboren,
um zu einem nächtlichen Himmel zu verschwinden.
Noch nie unpäßig, aber dennoch schwanger
durch ein Wunder: Salz, all das Salz.
Ein Zimmer, das nie abgebrochen werden wird;
ein Schulweg mit Ausstiegsmöglichkeit;
ein letzter Zug, ein unbeabsichtigter Bahnhof, das Salz
von einem alten Hemd, das beim Schuhputzzeug lag.
Jeden Tag kommt die Post, nie eine Nachricht;
ein plötzliches Gesicht inmitten der Masse in einer fremden Stadt:
all die Wunden, das pfeifende Atmen in einem Telefon,
ihr Sternenschiff, das gegen Wände hängt.

Tonnus Oosterhoff

I

dat is waar daar stond een appelboom die later is gerooid, hij had een ziekte en
dat gele ding daar aan die tak dat was

zo'n schommel

wat zeg je?

zo'n plastic schommel

peuterschommel waar je niet uit vallen kan een plastic broek een soort
Gods hand maar dan voor kleintjes.

echt een lange man is Martin trouwens nooit geworden, misschien twee keer wat
hij hier is denk je ook niet Herman?

ik ook niet

wat zeg je?

ik denk net zo min als jij

hou je gemak! hou je gemak! we hebben gasten goede vrienden zoek jij
die video van netwerk maar die willen ze straks ook nog zien.

Herman is zowat twee meter hij begrijpt het niet, nee, mannen van twee meter
komen nooit op het idee zich te verhangen

ze snappen niet wat hoogte doet

Minolta Minolta

Herman met de super-acht buigt door zijn knien filmend neerziend op Alice die
op het filmen toeziet met haar hand om Martins buikje iets verschikkend aan
zijn luier.

wijst het kind vanuit het schip met bloemen wijst het kind tegen de zon waarin
zijn vader staat te super-achten

dat zijn schaduw niet in beeld komt want dat zou de film bederven

Alice ziet de kindervinger Herman zoekt de video op zolder, zacht kan hij niet
lopen, uit het filmkind stroomt geluk als uit een kraan... wie draait hem uit, wie
draait hem aan? het is een rare middag en de gasten denken: gaan?

Tonnus Oosterhoff

I

das stimmt, da stand ein Apfelbaum, der später dann gerodet wurde, er war krank, und das gelbe Ding dort an dem Ast war

'ne Schaukel

was sagst du?

so eine Plastikschaukel

Kleinkindschaukel, in der man sicher sitzt, eine Plastikhose, so was wie Gottes Hand, aber für kleine Kinder.

ein wirklich großer Mann ist Martin übrigens nie geworden, vielleicht zweimal so groß wie hier, meinst du nicht auch, Herman?

ich auch nicht

was sagst du?

ich bin ganz deiner Meinung

reg dich nicht auf! reg dich nicht auf! wir haben Gäste, gute Freunde, such du schon mal das Video von Netwerk raus, das wollen sie gleich bestimmt noch sehen.

Herman misst etwa zwei Meter, er kann es nicht verstehen, nein, zwei Meter große Männer kommen nie auf die Idee sich aufzuhängen

begreifen nicht was Höhe macht

Minolta Minolta

Herman mit der Super-Acht geht filmend in die Knie und sieht hinab auf Alice, die beim Filmen aufpasst, mit der Hand um Martins Bäuchlein, etwas zurecht-zupfend an der Windel,

zeigt das Kind vom Schiff mit Blumen, zeigt das Kind gegen die Sonne, in der sein Vater steht und darauf super-achtet

dass sein Schatten nicht ins Bild kommt, denn dann wär der Film verdorben

Alice sieht den Kinderfinger, Herman sucht auf dem Speicher nach dem Band, leise kann er gar nicht gehen, aus dem Filmkind strömt das Glück wie aus einem Wasserhahn ... wer dreht es zu, wer dreht es an? Ein kurioser Nachmittag, und die Gäste denken: Gehen?

II

langs de boulevards van alle badplaatsen in Spanje zie je vlotte Nederlandse jongelui
op zoek naar well-to-do toeristen

ze drinken mee, wijzen de weg,

ze doen zich voor maar vissen ondertussen uit of dit potentile klanten zijn voor
een time-share contract

Netwerk was in Alicante om vermomd als nietsvermoedend stel vanuit een tas te filmen
hoe een jongeman ze meetroonde naar deze voorbeeldwoning

kijk: Martin!

dat is ie

de laatste keer dat ik hem zag

dat wij hem zagen wisten al een paar jaar niet meer waar hij uithing

de garagedeuren zijn op afstand te bedienen, kijk, daar ziet u al de balustrade van uw
eigen home, geelgepleisterd, inderdaad, een kleurig schouwspel, kunt u zich voorstellen
wat daar het uitzicht van zal zijn dat zien we straks, dat zien we straks, ik laat u
dadelijk het uitzicht zien maar eerst – [*ze gaan naar binnen*]

nu zijn we hem kwijt straks nog even in een glimp

maar dat weet ik niet zeker Herman denkt van niet maar ik van wel, maar goed,
maar goed...

[*commentaarstem zegt:*] ‘Waar anderen het overnemen en de sfeer steeds meer er een
wordt van nu of nooit.’ ‘Maar ik kan dus altijd terug?’ ‘Tot een week kunt u altijd nog
terug. Maar als u nu net tekent is de plek vanavond van een ander.’

spoel nog eens terug. Herman, spoel nog eens terug die band ik wil hem soms
de hele dag wel zien en dan opeens weer nooit meer en dan weer steeds

Netwerk was in Alicante om vermomd als nietsvermoedend stel vanuit een tas te filmen

zijn krullen

iets lichter

dat is de zon

dat moet je doen. je moet het doen! als dat is wat het beste bij jou past dan moet je
’t doen, niet treuzelen, maar meteen doen.

hij hoorde als klein kind al stemmen die hem zeiden wat te doen

II

auf den Boulevards sämtlicher Badeorte Spaniens sieht man flotte junge Niederländer,
die nach well-to-do-Touristen suchen

sie trinken mit, zeigen den Weg

sie tun als ob, versuchen aber, währenddessen zu ergründen, ob sie potentielle
Kunden für einen time-share-Vertrag sein könnten

Network war in Alicante, um, als ahnungsloses Paar verkleidet, mit versteckter Kamera
zu filmen, wie dieser junge Mann sie mit zu einer Musterwohnung nahm.

schau: Martin!

das ist er

das letzte Mal dass ich ihn sah

dass wir ihn sahen, wussten schon seit Jahren nicht mehr, wo er steckt

das Garagentor lässt sich per Fernbedienung öffnen, schauen Sie, da sehen Sie bereits
die Balustrade ihrer eignen Wohnung, gelb verputzt, jaja, genau, ein buntes Schauspiel,
Sie können sich wohl denken, was für eine Aussicht man von da oben hat, Sie werden
sehn, Sie werden sehn, die Aussicht zeig ich Ihnen gleich, doch erst. – (*sie gehen ins
Haus*)

jetzt ist er weg, nachher, da sieht man ihn noch kurz,
doch bin ich mir nicht sicher, Herman glaubt es nicht, ich glaub, er ist's, nun
ja, nun ja. . .

(*die Kommentatorenstimme sagt:*) „Wo die anderen dann übernehmen und mehr und
mehr eine Atmosphäre von Jetzt oder Nie entsteht.“ „Zurücktreten von dem Vertrag?“
„Binnen einer Woche gar kein Problem. Doch wenn Sie jetzt nicht unterschreiben,
gehört die Wohnung heute Abend einem andern.“

Herman, spul noch mal zurück, spul das Band noch mal zurück, manchmal will
ich es den ganzen Tag lang sehn, dann plötzlich nie mehr und dann wieder
pausenlos

Network war in Alicante, um, als ahnungsloses Paar verkleidet, mit versteckter Kamera
zu filmen

die Locken

etwas heller

die Sonne macht's

du musst es tun. Du musst es tun! Wenn es das ist, was am besten zu dir passt, dann
musst du's tun, nicht warten, sondern jetzt tun.

als kleines Kind bereits vernahm er Stimmen, die ihm sagten, was zu tun war

III

defecatie en urinelozing pols afwezig en geen ademhaling maar de nek is volgens de ziekenhuisarts niet gebroken asphyxie maar niet gebroken

achter in de keel zit een klein doosje met juwelen levenskracht je maakt het open door te trekken aan de tong

trek aan de tong! trek aan de tong! trek aan de tong, bevrijdt de tweede ziel in 't zelfde lichaam door te blijven trekken aan de rode mensentong en met de adem keert het schip met bloemen

dag vader. dag moeder. gezondheid. een nieuw contract. de oude time-share is verscheurd je bent gezond weer teruggekeerd nu kijk je altijd met ons mee.

de oude films, de video, de appelboom waarin Gods hand de gele schommel hing de vide van de voorbeeldwoning waar je

ik moet hem zien, ik moet hem zien,
soms wil ik hem de hele dag wel zien en dan weer nooit

want hij probeert het nog een keer

III

Defäkation und zudem Harnabgang, kein Puls und Atmung negativ, das Genick jedoch ist nicht gebrochen, sagt der Arzt im Krankenhaus, Asphyxie, doch nicht gebrochen

hinten in seinem Hals steckt eine kleine Schachtel mit juwelier Lebenskraft, man öffnet sie indem man an der Zunge zieht

zieh sie raus! Zieh sie raus, befrei die zweite Seele in demselben Leib, indem du weiter an der roten Menschengunge ziehst, und mit dem Atem kehrt auch das Blumenschiff zurück

Tag, Vater. Tag, Mutter. Gesundheit. Neuer Vertrag. Der alte time-share ist zerstört, du bist gesund zurückgekehrt, nun schaust du für immer mit uns an.

die alten Filme, Videos, den Apfelbaum, in den Gottes Hand die gelbe Schaukel hing, die Aussicht aus der Musterwohnung, wo du

ich muss ihn sehen, ich muss ihn sehen,
manchmal will ich ihn den ganzen Tag sehen und dann nie mehr,

denn er versucht es noch einmal

Paul Bogaert

Wat een menu, zo vormgegeven ook.
Een open deur waarin zij opeens
als arme vrouw verschijnt.
Wat een keuze. Ze komt
mijn richting uit.

Ik wil een hol.
In mijn gezicht duwt ze een bos
per stuk verpakte rozen. Ze kijkt in mij

en spreekt 'pour madame' uit als 'Pour Madame'.
Ik dweil met mijn ogen de kaart af
in alsmaar heter zijdelings spotlicht.

Reichhaltige Karte, und schön gestaltet.
Eine offene Tür, in der sie plötzlich
als arme Frau erscheint.
Was für eine Auswahl. Sie kommt
auf mich zu.

Ich will eine Höhle.
In mein Gesicht stößt sie einen Strauß
einzeln verpackte Rosen. Sieht in mich hinein

und spricht „pour madame“ aus wie „Pour Madame“.
Ich wische mit den Augen die Karte auf
in immer heißeren seitlichen Spotlights.

Paul Bogaert

Ook dat nog: een instrument met vingers
in gereserveerd gebied. Valt aan.

Ons tête-à-tête wordt film
met tergend dikke nevenplot
(cf. een gesprek dat gewoon doorgaat
hoewel tijdens het spreken een scrotum-touche begint).

Mijn ogen glijden naar een hoek. Later natuurlijk terug
rust in de tent.
Ik had iemand anders
wel eens hebben willen zien durven blijven zitten kijken
naar dat universeel teveel.

Auch das noch: ein Instrument mit Fingern
in reserviertem Gebiet. Greift an.

Unser Tête-à-tête wird Film
mit quälend breiter Nebenhandlung
(vgl. ein Gespräch, das einfach weitergeht
obwohl beim Sprechen eine Skrotum-Abtastung beginnt).

Mein Blick gleitet in eine Ecke. Später natürlich zurück

Ruhe in der Bude.
Ich hätte das jemand andern
mal unbeirrt anzusehen wagen sehen wollen
dieses In-jeder-Hinsicht-Zuviel.

Paul Bogaert

Ze geeft.
Zo lokt ze mij de iglo uit.
Zo hakt ze ontspannen in ritmische onzin.
Zo pakt wrikt ze aan zo de patstelling los.
Zo geeft ze af op haar doelwit,
de vierkleurenfee,
de oogstrelende fooien strooiende fee
die knijpend knedend indien nodig
in één beweging ook remmingen opspoort en oplikt.

Sie gibt.
So lockt sie mich aus dem Iglu.
So hakt sie entspannt in rhythmischem Unsinn.
So packt stemmt sie an so die Pattstellung auf.
So befleckt sie ihren Gegenpol,
die Vierfarbenfee,
die augenweidende Prämien säende Fee
die kneifend knetend nötigenfalls
mit derselben Bewegung auch Hemmungen aufspürt und aufleckt.